

«citélac» on Tour

Die Projektleitung AGGLOlac präsentierte vergangenen Donnerstag das städtebauliche Konzept von AGGLOlac. Die Ausstellung zeigt, wie das Quartier im Nidauer Expo-Park dereinst aussehen wird. «citélac» und die Mitbewerber sind bis diesen Freitag in der Residenz Au Lac in Biel zu besichtigen.



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Das Siegerteam von **Bauzeit Architekten** Biel mit dem Modell von «citélac». L'équipe du bureau d'architectes biennois **Bauzeit** avec la maquette de «citélac».

La direction du projet AGGLOlac vernissait jeudi dernier l'exposition du concept urbanistique d'AGGLOlac. Elle illustre comment devrait se présenter le quartier qui s'érigera sur l'expo-parc de Nidau. On peut découvrir le projet «citélac» jusqu'à vendredi à la Residenz Au Lac à Bienne.



Stachen mit dem Projekt «citélac» die Konkurrenz aus/avec «citélac», ils ont supplanté leurs concurrents: **Yves Baumann, Roberto Pascual, Peter Bergmann**, Bauzeit Architekten, Biel/Bienne.

EXPO AGGLOLAC AUF DEM ZENTRALPLATZ Informativ präsentiert

Am kommenden Samstag wird das «städtebauliche Konzept AGGLOlac» in einem Zelt auf dem Zentralplatz den Interessierten näher gebracht. Was einst als utopisches und wohl unrealisierbares «Klein-Venedig» mit zahlreichen Kanälen begann, hat sich inzwischen zu einem vernünftig scheinenden, realisierbaren und die verschiedenen Aspekte und Einwände berücksichtigenden Projekt gemausert. Dies nicht zuletzt dank des privaten Partners der Städte Biel/Nidau, der Küssnacher Immobilien-Management AG Mobimo, und den Bieler Bauzeit Architekten, die mit ihrer Wettbewerbs-Eingabe «citélac» unter den 25 eingeladenen Teilnehmern obenaus schwangen. Und was besonders erfreulich ist: Die geplante Überbauung des grossflächigen Quartiers am See wird in dieser informativen Ausstellung überzeugend und verständlich erklärt. Dies nicht zuletzt dank eines anderen Bieler Teams, das im Hintergrund mit einer sorgfältigen Inszenierung mitgewirkt hat: Das «Büro für Öffentlichkeitsarbeit» von Matthias Gebel, der mit seinem Team diese sehenswerte Ausstellung konzipiert hat.

Mario Cortesi

EXPO AGGLOLAC À LA PLACE CENTRALE Information exemplaire

Samedi, le «concept urbanistique AGGLOlac» sera exposé sous tente à la place Centrale de Bienne à tous les intéressés. Ce qui a commencé autrefois comme une utopie irréalisable, une «petite Venise» aux nombreux canaux, s'est mué entre-temps en un projet visiblement sensé, réalisable et prenant en considération tous les aspects et même les objections. Et cela notamment grâce au partenaire privé des municipalités de Bienne et Nidau, la firme de management immobilier de Küssnacht Mobimo SA, et les architectes biennois du bureau Bauzeit qui ont remporté avec brio la phase de planification parmi 25 concurrents avec leur concept «citélac». Particulièrement réjouissant: l'aménagement de ce vaste quartier au bord du lac est présenté de manière convaincante et compréhensible dans cette exposition édifiante. Et ceci grâce à d'autres Biennois qui ont contribué en arrière-plan à cette soignée présentation: le «Büro für Öffentlichkeitsarbeit» de Matthias Gebel, qui a conçu avec son équipe cette exposition exemplaire.

Mario Cortesi



Die Bieler Gartenbuchautorin **Sabine Reber**, auteure de livres de jardinage, mit dem Bieler Stadtpräsidenten/avec le maire de Bienne **Erich Fehr**.



Mario Cortesi, BIEL BIENNE; **Sandra Hess**, Stadtpräsidentin/maire, Nidau; **Andreas Hämmerli**, Leiter Lenkungsgremium/responsable comité de pilotage, Mobimo, Küssnacht.



Matthias Gebel, Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Biel/Bienne, **Florian Grimm** und/et **Simone Stauffer**, Wox Design, Biel/Bienne: sie setzen «citélac» optisch um/ils ont illustré «citélac»; **Jürg Mosimann**, Projektentwickler/développeur de projet, Mobimo, Küssnacht; **Stefan Ochsenbein**, Stadtschreiber/chancelier municipal, Nidau.



Mara Di Giovannantonio, Mobimo, Küssnacht; **Hans-Jörg Moning**, Kunstsupplément/peintre, Courtelary; **Florence Schmoll**, Stadtplanerin/urbaniste municipale, Biel/Bienne.



Daniel Sutter, Stadtratspräsident/président du Conseil de Ville, Biel/Bienne; **Bernhard Stähli**, Alt-Stadtpräsident/ancien maire, Nidau; **Urs Scheuss**, Präsident Grüne/président Les Verts, Biel/Bienne.



Bernhard Rentsch, Chefredaktor/rédacteur en chef, BIELER TAGBLATT; **Cornelia Gebel**, Büro für Öffentlichkeitsarbeit, Biel/Bienne; **Markus Schär**, Geschäftsleiter Druck/directeur Print, Gassmann AG, Biel/Bienne.